

# FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE ITALIEN



ITALIANO

**AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE**

*Al mercato delle lingue del mondo*

**DU BON USAGE DES LANGUES  
AU FESTIVAL BAIONA**

*Il buon uso delle lingue al festival Baiona*

## FORMULES DE POLITESSE

- |   |  |
|---|--|
| ★ <b>Bonjour !</b>                              | Buongiorno [bouonn'djorno]                     |
| ★ <b>Ça va ?</b>                                | Come stai (tu)<br>Come sta (vous de politesse) |
| <b>Bien merci</b>                               | Bene grazie                                    |
| <b>Pas très bien</b>                            | Poco bene                                      |
| <b>Je suis fatigué(e)</b>                       | Sono stanco (a)                                |
| ★ <b>S'il vous plaît.</b>                       | Per favor                                      |
| ★ <b>Où se trouvent les toilettes ?</b>         |  |
| Dove si trovano i servizi ? Dov'è la toilette ? |  |
| ★ <b>Où se trouve le bar ?</b>                  | Dov'è il bar ?                                 |
| ★ <b>Terrible cette journée !</b>               | Tremenda questa giornata                       |
| ★ <b>Au revoir.</b>                             | Arrivederci [ar-rivédértchi]                   |
| ★ <b>À bientôt.</b>                             | A presto                                       |
| ★ <b>Merci beaucoup.</b>                        | Grazie [gratsié] mille                         |

# MARCHÉ DES LANGUES

## Mercato delle lingue

- ★ **Que désirez-vous ?**                      Che cosa desidera ?
- ★ **Je voudrais voir**                      Vorrei vedere
- un livre                      Un libro
  - une bd                      Dei fumetti
  - un cd                      Un CD (prononcer « tchidi »)
  - un dictionnaire                      Un dizionario / un vocabolario
  - un livre d'enfant                      Un libro per i ragazzi
  - un livre de recettes                      Un libro di ricette [ritchét-té]
- ★ **Combien cela coûte-t-il ?**                      Quanto costa ? [kouann-to kosta]
- C'est cher                      è caro
- Ce n'est pas cher                      Non è caro
- ★ **Pouvez vous me conseiller, s'il vous plait ?**  
Può consigliarmi (ou bien : mi può consigliare), per favore ?
- ★ **Je repasserai tout à l'heure.** Tornerò più tardi. / Tornerò dopo.
- ★ **Quels sont les jeux de votre pays ?**  
Quali sono i giochi [djôki] del Suo paese [paézé] ?
- ★ **Est-ce que je peux parler avec l'auteur ?**  
Posso parlare con l'autore (masc.) / l'autrice (fem.) [a-ouoré] [a-ouritché]
- ★ **Quel immonde charabia !**  
Che bruttissimo linguaggio incomprensibile !

# À LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE

★ **Parlez-vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne ?**

Parla questa lingua con altre persone di Baiona ?

★ **Vos enfants parlent-ils ? Comprennent-ils cette langue ?**

I Suoi [souoy] figli **parlano / capiscano** quella lingua ?

★ **Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.**

Nell'ambito della nostra associazione ci sono lezioni [létsioni] di lingua italiana, di canto, di **musica**, di cucina [koutchina]

★ **Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble ?**

Per quali motivi vi ritrovate spesso insieme ?

- **pour des repas** per dei pranzi
- **des excursions** per delle gite
- **des loisirs** per delle attività ricreative

★ **Où vous réunissez-vous ?** Dove vi riunite ?

★ **Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier**

Ci incontriamo in un locale ; in casa di una persona

★ **Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident**

Non abbiamo un locale per le riunioni, ci aiutano le altre associazioni.

## NUMÉRATION

### Numerazione

|                     |  |                   |                      |               |                |
|---------------------|--|-------------------|----------------------|---------------|----------------|
| <b>★ Un</b>         | uno                                      | <b>Deux</b>       | Due                  | <b>Trois</b>  | Tre            |
| <b>Quatre</b>       | Quattro                                  | <b>Cinq</b>       | Cinque [tchinn'koué] |               |                |
| <b>Six</b>          | Sei                                      | <b>Sept</b>       | Sette                | <b>Huit</b>   | Otto           |
| <b>Neuf</b>         | nove                                     | <b>Dix</b>        | Dieci                |               |                |
| <b>★ Onze</b>       | <b>Undici</b>                            | <b>Douze</b>      | <b>Dodici</b>        | <b>Treize</b> | <b>Tredici</b> |
| <b>Quatorze</b>     | Quattordici                              | <b>Quinze</b>     | <b>Quindici</b>      | <b>Seize</b>  | <b>Sedici</b>  |
| <b>Dix sept</b>     | Diciassette [ditchassêtté]               |                   |                      |               |                |
| <b>Dix huit</b>     | Diciotto                                 | <b>Dix neuf</b>   | Diciannove           | <b>Vingt</b>  | Venti          |
| <b>★ Cent</b>       | Cento [tcenn'to]                         | <b>Deux cents</b> | Duecento             |               |                |
| <b>Cinq cents</b>   | Cinquecento                              |                   |                      |               |                |
| <b>★ Mille</b>      | Mille [bien prononcer « <b>Mil-lé</b> »] |                   |                      |               |                |
| <b>Deux mille</b>   | Duemila                                  | <b>Cinq mille</b> | Cinquemila           |               |                |
| <b>★ Premier</b>    | Primo                                    | <b>Deuxième</b>   | Secondo              |               |                |
| <b>Troisième</b>    | terzo                                    |                   |                      |               |                |
| <b>★ Tiers</b>      | Un terzo                                 | <b>Quart</b>      | Un quarto            |               |                |
| <b>Trois quarts</b> | tre quarti                               |                   |                      |               |                |
| <b>★ 2 %</b>        | Il due per cento                         | <b>10 %</b>       | Il 10 per cento      |               |                |

## DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE

### Dalle parti del concorso gastronomico

★ **Quelle est la spécialité de votre pays ?**

Qual è la specialità del Suo paese ?

★ **La cuisine < > est essentiellement à base de < >.**

La cucina italiana (milanese, romana, napoletana, veneziana, parmigiana, fiorentina...) è essenzialmente a base di ...

★ **Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer ?**

Che cosa sta preparando ?

- **du poulet** del pollo

- **de l'agneau** dell'agnello

★ **Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:**

Faccio rosolare i pezzi [pétsi] di carne con quattro cucchiari [kouk-kiay] d'olio

★ **Rajoutez-vous des herbes, des épices ?**

Aggiunge delle erbe, delle spezie

★ **On peut mettre du vin ou de l'eau ?**

Si può mettere del vino o dell'acqua

★ **On fait cuire doucement en couvrant.**

Si fa cuocere piano piano, con un coperchio

★ **Est-ce que je peux goûter ?** Posso assaggiare ?

★ **Ça manque de sel, de poivre.** Manca un po' (un pizzico) di sale, di pepe

★ **Pas question que je vous livre mes secrets !**

Non voglio affatto dirle i miei segreti

★ **Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !**

Mentre tu chiacchieriu gli eltri lavorano

★ **Il y a quelque chose qui brûle par ici !** C'è qualcosa che sta bruciando qui !

## BOIRE ET MANGER

### À la buvette : al bar/ alla buvette

- ★ **Je t'invite ?** Ti invito ? Bevi qualcosa con me ?
- ★ **Oui avec plaisir, j'ai soif.** Sì, con piacere (volentieri), ho sete
- ★ **Qu'est-ce que tu veux ?** Che cosa vuoi ? [vouôy]
- ★ **Je prendrais bien / Avez-vous ?** Prenderei volentieri / Ha ?
  - **du vin** del vino
  - **du jus de fruit** un succo di frutta
  - **du cidre** del sidro
  - **un apéritif** un aperitivo
  - **de la bière** una birra
- ★ **Maintenant j'ai faim.** Adesso ho fame

## À table : A tavola

★ **Combien coûte le repas ?**

Quanto costa il pranzo ? (à midi) / la cena ? (le soir)

★ **Le prix est de 8 euros, vin, fromage, dessert, café, compris**

Costa otto euro : vino, formaggio, dessert e caffè compresi.

★ **Je voudrais réserver pour ... personnes**

Vorrei prenotare per ... persone

★ **On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie ?**

Ci mettiamo al sole, all'ombra, sotto l'ombrello ?

★ **Bon appétit** Buon appetito

★ **Comment trouves-tu les plats ?** Ti piacciono i piatti ?

**Très bon**            buonissimo

**Bon**                buono

**Moyen**            mediocre

**Dégoûtant**        schifoso

**Raté**                venuto male, mancato

★ **Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !**

Per quel prezzo, potrebbero fare uno sforzo

★ **Poussez-vous !**

si sposti ! (pour une personne) / spostatevi ! (pour plusieurs personnes)

★ **Évidemment le plat gagnant est déjà fini !**

Per forza, il « piatto vincitore » è già finito !

★ **L'an dernier c'était mieux.** L'anno scorso era meglio

# SPECTACLE ET MUSIQUE

## Spettacolo – Musica



★ **Quel est le programme de la journée ?**

Qual'è il programma della giornata ?

★ **Il y a plusieurs animations ?**

Ci sono parecchie [parêk-kié] animazioni.

★ **Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes**

La mattina ci [tchi] sono dei giochi per i ragazzi e per gli adulti

★ **L'après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses**

Il pomeriggio [poméridjo] ci sono delle commedie, della musica, un atelier di danze.

★ **Où va avoir lieu le spectacle ?**

Dove si svolgerà [svôldgéra] lo spettacolo ?

★ **A quelle heure cela commence –t-il ? A che ora comincia ?**

★ **Vers 14 heures** Verso le quattordici

**jusqu'à 18 heures** Fino alle (ore) diciotto / Fino alle sei.

★ **D'où est ce groupe ? Di dov'è questo gruppo ?**

★ **De Bayonne.** Di Baiona

## PROVERBES OU EXPRESSIONS



Thème : **Nourriture/Repas** Cibo / Pranzi

- ★ **Faire la fine bouche** torcere la bocca
- ★ **S'asseoir à table** mettersi a tavola
- ★ **Apéritif** Zintzur bustitzea / aperitivo

Thème : **Qualifier les gens de** Darre alla gente del

- ★ **Bavard** un chiacchierone
- ★ **Qui court les filles** un donnaiolo
- ★ **Homme empoté** un uomo impacciato

## Notions globales de prononciation

### Voyelles :

a = a ; e = é ou è (le « e » n'est jamais muet) ; i = i ; o = o ou ô ; u = ou ;

ai = aille ; oi = oy ; ei = èy ; au = aou ; in = inn (à l'anglaise, comme dans « gin ») (cin ! cin !) ; on = onn (comme dans « sonne »), an = ann (comme dans « panne »), en = enn (comme dans « chêne ») etc.

Dans une succession de voyelles, chaque voyelle se prononce rapidement mais distinctement : uoio = ou-ô-i-o ex. : cucchiaio (cuillère) [kouk-ki-**a**-i-o]

### Consonnes :

Particularités de quelques associations de consonnes + voyelles : ce = tché ; ci = tchi (ciao !) ; ge = dgé ; gi = dgi (Gina) ; che = ké ; chi = ki (Chianti) ; sce = ché ; sci = chi ; gli = lyeu (approx.) (comme dans « million ») (Modigliani, tagliatelle) ; qua = koua ; quo = kouo ; qui = koui ;

Les consonnes doubles doivent être doublement prononcées (sachant que peu de consonnes échappent à cette possibilité de doublement). Pour bien prononcer les consonnes doubles, faites-en donc une « crêpe » ! Lancez la première lettre en l'air et rattrapez la seconde dans votre poêle !

La lettre « r » doit être roulée et la lettre « v », même dans les mots voisins ou semblables aux mots espagnols, se prononcera toujours « v » !

« z » se prononce souvent « ts » et moins souvent « dz ». Ainsi, le mot « pizza » se prononcera [pitsa] et non, comme on le fait à tort [pidza]. Ainsi, le mot « zucchero » (« sucre » ou nom du fameux chanteur) se prononce [tsouk'-kéro].

**L'accent tonique** (appui vocal) se trouve très généralement sur l'avant-dernière syllabe, toutefois, on peut le trouver sur n'importe quelle autre syllabe (c'est une des particularités qui donnent à la langue sa « musicalité »). Nous avons mis dans le lexique les syllabes toniques autres que les avant-dernières en caractères **gras**.

*Allez, à vous maintenant, et... « In bocca al lupo ! » (bonne chance !) (litt. : « Dans la gueule du loup ! »)*





15 LANGUES PARMI LES 35 PARLÉES  
DANS LES FAMILLES DES ENFANTS SCOLARISÉS  
A BAYONNE NORD  
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. [Festival-baiona@pays-basque.net](mailto:Festival-baiona@pays-basque.net)

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

## FESTIVAL BAIONA 2008

### PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.